

**Orphée et Eurydice (2)**  
**L'échec d'Orphée**

|  |    |
|--|----|
| Talia dicentem nervosque ad verba moventem           | 40 |
| Exsangues flebant animae ; nec Tantalus undam        |    |
| Captavit refugam stupuitque Ixionis orbis ,          |    |
| Nec carpsere jecur volucres urnisque vacarunt        |    |
| Belides inque tuo sedisti , Sisyphé , saxo .         |    |
| Tunc primum lacrimis victarum carmine fama est       | 45 |
| Eumenidum maduisse genas; nec regia conjunx          |    |
| Sustinet oranti, nec qui regit ima, negare           |    |
| Eurydicenque vocant; umbras erat illa recentes       |    |
| Inter et incessit passu de vulnere tardo.            |    |
| Hanc simul et legem Rhodopeius accipit Orpheus,      | 50 |
| Ne flectat retro sua lumina, donec Avernas           |    |
| Exierit valles; aut irrita dona futura.              |    |
| Carpitur acclivis per muta silentia trames,          |    |
| Arduus, obscurus, caligine densus opaca.             |    |
| Nec procul afuerant telluris margine summae;         | 55 |
| Hic, ne deficeret metuens avidusque videndi,         |    |
| Flexit amans oculos et protinus illa relapsa est ;   |    |
| Bracchiaque intendens prendique et prendere certans, |    |
| Nil nisi cedentis infelix arripit auras.             |    |
| Jamque iterum moriens non est de conjuge quicquam    | 60 |
| Questa suo (quid enim nisi se quereretur amatam?)    |    |
| Supremumque « vale », quod jam vix auribus ille      |    |
| Acciperet, dixit, revolutaque rursus eodem est.      |    |

**Vocabulaire dans l'ordre du texte** : (nouveau par rapport aux vers 1-39)

**40**

talis, e : tel

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer

ad, *prép.* + *acc.* : selon, en accompagnant

uerbum, i, n. le mot

moueo, es, ere, moui, motum : mettre en mouvement, faire vibrer

exsanguis, e : qui n'a pas de sang, exsangue ; blême

fleo, es, ere, fleui, fletum : pleurer (+ *acc. de relation* : sur qqn)

anima, ae, f. : âme

Tantalus, i, m. : Tantale

unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot

capto, as, are : chercher à saisir

refugus, a, um : qui fuit en sens inverse, qui se dérobe

stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile

Ixion, Ixionis, m. : Ixion

orbis, is, m. : roue

carpo, is, ere, carpsi, carptum : déchirer, lacérer

iecur, n. : foie

*il s'agit du foie de Tityos*

uolucris, is, f. : oiseau

urna, ae, f. : jarre

uaco, as, are + *abl.* : être vide ou exempt de, n'être pas (plus) occupé à, délaissier

Belides, um, f. : les Danaïdes (*petites-filles de Bélus*)

in, *prép.* + *abl.* : sur (*sans mouvement*)

tuus, a, um : ton

sedeo, es, ere, sedi, sessum : être assis, rester assis

Sisyphus, i, m. : Sisyphe

saxum, i, n : rocher

#### 45

tunc, *adv.* : alors

primum, *adv.* : pour la première fois

lacrima, ae, f. : larme

fama est + *pro inf.* : on raconte que

Eumenides, um, f. : les Euménides, les Furies

madeo, es, ere + *abl.* : être mouillé de, ruisseler de

gena, ae, f. : la joue

regius, a, um : royal

sustineo, es, ere, tinui, tentum : supporter, tenir bon, avoir le courage de

rego, is, ere, rexi, rectum : diriger, gouverner, régir

imus, a, um : le plus profond, le fond ; *sert de superlatif à inferi,orum* : les enfers

recens, entis : récent

inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre

incedo, is, ere, incessi, incessum : s'avancer

passus, us, m. : pas

de, *prép.* + *abl.* : sous l'influence de

uulnus, eris, n. : blessure

tardus, a, um : lent

#### 50

simul, *inv.* : en même temps

lex, legis, f. : loi, condition(s) (*d'un traité*)

accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable)

Orpheus, i, m. : Orphée

ne, *conj.* + *subj.* : que ne pas, pour que ne pas, de ne pas (*après un terme exprimant la volonté*)

flecto, is, ere, flexi, flexum : détourner, tourner

retro, *adv.* : en arrière

suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

lumen, inis, n. : *au sg.* la lumière ; *au pl., souvent* : les yeux

donec, *conj.* : jusqu'à ce que

Auernus, a, um : de l'Averne (*accès aux Enfers, en Campanie*), des Enfers

exeo, is, ire, ii, itum : + *acc.* franchir

uallis, is, m. : la vallée

irritus, a, um : nul, annulé

donum, i, n. : présent, cadeau, grâce (*pl. poétique*)

futura <esse>

carpo, is, ere, carpsi, carptum : parcourir, gravir

accliuis, is, e : en pente, pentu, qui va en montant

mutus, a, um : muet, silencieux

trames, itis, m. : sentier

arduus, a, um : escarpé, difficile

obscurus, a, um : obscur  
 caligo, inis, f. : brouillard  
 densus, a, um + *abl.* : épais de, plein de

**55**

procul, *adv.* : loin  
 absum, es, esse, afui + *abl.* : être éloigné de, à distance de  
 tellus, uris, f. : terre  
 margo, ginis, f. : bordure  
 summus, a, um : qui est à la surface ; la surface de ...  
     *vers 56 : hic ... : asyndète*  
 deficio, is, ere, feci, fectum : défaillir, perdre courage, abandonner  
 metuo, is, ere, ui : craindre  
     *construire : metuens ne deficeret...*  
 avidus, a, um : désireux, avide  
 amans, antis : l'amant  
 oculus, i, m. : œil  
 protinus, *inv.* : aussitôt  
 relabor,eris,i,lapsus sum : glisser en sens inverse, en arrière  
 brachium, ii, n. : bras  
 intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers  
 prendo, is, ere, prendi, prenum : saisir, prendre  
 certo, as, are + *inf.* : lutter pour, tâcher de  
 nil = nihil : rien  
 nisi : si ce n'est, sauf, excepté  
 cedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, se retirer, échapper  
 infelix, icis : malheureux, infortuné  
 arripio, is, ere, ripui, reptum : saisir

**60**

iam, *adv.* : déjà, à l'instant, désormais  
 iterum, *inv.* : une seconde fois  
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir  
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de  
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec  
 quicquam : et ... rien  
 queror, eris, i, questus sum : se plaindre de (+ *acc.*) ; de, de ce que (+ *infinitive*)  
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?  
 enim, conj. : car, en effet  
 se, *pron. réfl.* : se, soi ; il, elle  
 amo, as, are : aimer  
 supremus, a, um : le dernier  
 uale, *inv.* : adieu ; l'adieu (*considéré comme un neutre*)  
 uix, *adv.* : à peine  
 auris, is, f. : oreille  
 reuoluo, is, ere, uolui, uolutum : rouler en arrière, refouler  
 rursus, *inv.* : de nouveau, en arrière, inversement  
 eodem, *adv.* : au même lieu (*répond à la question quo*)

**Vocabulaire alphabétique :**

absum, es, esse, afui + *abl.* : être éloigné de, à distance de  
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable)

acclivus, is, e : en pente, pentu, qui va en montant  
 ad, *prép.* + *acc.* : selon, en accompagnant  
 amans, antis : l'amant  
 amo, as, are : aimer  
 anima, ae, f. : âme  
 arduus, a, um : escarpé, difficile  
 arripio, is, ere, ripui, reptum : saisir  
 Auernus, a, um : de l'Averne (*accès aux Enfers, en Campanie*), des Enfers  
 avidus, a, um : désireux, avide  
 auris, is, f. : oreille  
 Belides, um, f. : les Danaïdes (*petites-filles de Bélus*)  
 brachium, ii, n. : bras  
 caligo, inis, f. : brouillard  
 capto, as, are : chercher à saisir  
 carpo, is, ere, carpsi, carptum : déchirer, lacérer ; parcourir, gravir  
 cedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, se retirer, échapper  
 certo, as, are + *inf.* : lutter pour, tâcher de  
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de ; sous l'influence de  
 deficio, is, ere, feci, fectum : défaillir, perdre courage, abandonner  
 densus, a, um + *abl.* : épais de, plein de  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer  
 donec, *conj.* : jusqu'à ce que  
 donum, i, n. : présent, cadeau, grâce  
 enim, *conj.* : car, en effet  
 eodem, *adv.* : au même lieu (*répond à la question quo*)  
 Eumenides, um, f. : les Euménides, les Furies  
 exeo, is, ire, ii, itum : + *acc.* franchir  
 exsanguis, e : qui n'a pas de sang, exsangue ; blême  
 fama est + *pro inf.* : on raconte que  
 flecto, is, ere, flexi, flexum : détourner, tourner  
 fleo, es, ere, fleui, fletum : pleurer (+ *acc. de relation* : sur qqn)  
 gena, ae, f. : la joue  
 iam, *adv.* : déjà, à l'instant, désormais  
 iecur, n. : foie  
 imus, a, um : le plus profond, le fond ; *sert de superlatif à inferi,orum* : les enfers  
 in, *prép.* + *abl.* : sur (*sans mouvement*)  
 incedo, is, ere, incessi, incessum : s'avancer  
 infelix, icis : malheureux, infortuné  
 intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers  
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre  
 irritus, a, um : nul, annulé  
 iterum, *inv.* : une seconde fois  
 Ixion, Ixionis, m. : Ixion  
 lacrima, ae, f. : larme  
 lex, legis, f. : loi, condition(s) (*d'un traité*)  
 lumen, inis, n. : *au sg.* la lumière ; *au pl., souvent* : les yeux  
 madeo, es, ere + *abl.* : être mouillé de, ruisseler de  
 margo, ginis, f. : bordure  
 metuo, is, ere, ui : craindre  
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir

moueo, es, ere, moui, motum : mettre en mouvement, faire vibrer  
 mutus, a, um : muet, silencieux  
 ne, *conj.* + *subj.* : que ne pas, pour que ne pas, de ne pas (*après un terme exprimant la volonté*)  
 nil = nihil : rien  
 nisi : si ce n'est, sauf, excepté  
 obscurus, a, um : obscur  
 oculus, i, m. : œil  
 orbis, is, m. : roue  
 Orpheus, i, m. : Orphée  
 passus, us, m. : pas  
 prendo, is, ere, prendi, prenum : saisir, prendre  
 primum, *adv.* : pour la première fois  
 procul, *adv.* : loin  
 protinus, *inv.* : aussitôt  
 queror, eris, i, questus sum : se plaindre de (+ *acc.*) ; de, de ce que (+ *infinitive*)  
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?  
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec  
 quicquam : et ... rien  
 recens, entis : récent  
 refugus, a, um : qui fuit en sens inverse, qui se dérobe  
 regius, a, um : royal  
 rego, is, ere, rexi, rectum : diriger, gouverner, régir  
 relabor, eris, i, lapsus sum : glisser en sens inverse, en arrière  
 retro, *adv.* : en arrière  
 reuoluo, is, ere, uolui, uolutum : rouler en arrière, refouler  
 rursus, *inv.* : de nouveau, en arrière, inversement  
 saxum, i, n : rocher  
 se, *pron. réfl.* : se, soi ; il, elle  
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : être assis, rester assis  
 simul, *inv.* : en même temps  
 Sisyphus, i, m. : Sisyphe  
 stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile  
 summus, a, um : qui est à la surface ; la surface de ...  
 supremus, a, um : le dernier  
 sustineo, es, ere, tinui, tentum : supporter, tenir bon, avoir le courage de  
 suus, a, um : *adj.* : son ; *pronom* : le sien, le leur  
 talis, e : tel  
 Tantalus, i, m. : Tantale  
 tardus, a, um : lent  
 tellus, uris, f. : terre  
 trames, itis, m. : sentier  
 tunc, *adv.* : alors  
 tuus, a, um : ton  
 uaco, as, are + *abl.* : être vide ou exempt de, n'être pas (plus) occupé à, délaissier  
 uale, *inv.* : adieu ; l'adieu (*considéré comme un neutre*)  
 uallis, is, m. : la vallée  
 uerbum, i, n. le mot  
 uix, *adv.* : à peine  
 unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot

uolucris, is, f. : oiseau  
 urna, ae, f. : jarre  
 uulnus, eris, n. : blessure

**vocabulaire par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

absum, es, esse, afui + *abl.* : être éloigné de, à distance de  
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable)  
 ad, *prép.* + *acc.* : selon, en accompagnant  
 amo, as, are : aimer  
 cedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, se retirer, échapper  
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de ; sous l'influence de  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, prononcer  
 enim, conj. : car, en effet  
 fama est + *pro inf.* : on raconte que  
 iam, *adv.* : déjà, à l'instant, désormais  
 in, *prép.* + *abl.* : sur (*sans mouvement*)  
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre  
 lex, legis, f. : loi, condition(s) (*d'un traité*)  
 lumen, inis, n. : *au sg.* la lumière ; *au pl., souvent* : les yeux  
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir  
 moueo, es, ere, moui, motum : mettre en mouvement, faire vibrer  
 ne, *conj.* + *subj.* : que ne pas , pour que ne pas, de ne pas (*après un terme exprimant la volonté*)  
 nil = nihil : rien  
 nisi : si ce n'est, sauf, excepté  
 oculus, i, m. : œil  
 primum, *adv.* : pour la première fois  
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?  
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec quicquam : et ... rien  
 se, *pron. réfl.* : se, soi ; il, elle  
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : être assis, rester assis  
 simul, *inv.* : en même temps  
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
 talis, e : tel  
 tunc, *adv.* : alors  
 tuus, a, um : ton  
 uerbum, i, n. le mot  
 unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot  
 uulnus, eris, n. : blessure

**fréquence 2 :**

anima, ae, f. : âme  
 auris, is, f. : oreille  
 deficio, is, ere, feci, fectum : défaillir, perdre courage, abandonner  
 donec, *conj.* : jusqu'à ce que  
 donum, i, n. : présent, cadeau, grâce  
 exeo, is, ire, ii, itum : + *acc.* franchir  
 fleo, es, ere, fleui, fletum : pleurer (+ *acc. de relation* : sur qqn)

lacrima, ae, f. : larme  
 metuo, is, ere, ui : craindre  
 orbis, is, m. : roue  
 procul, *adv.* : loin  
 queror, eris, i, questus sum : se plaindre de (+ *acc.*) ; de, de ce que (+ *infinitive*)  
 regius, a, um : royal  
 rego, is, ere, rexi, rectum : diriger, gouverner, régir  
 rursus, *inv.* : de nouveau, en arrière, inversement  
 saxum, i, n : rocher  
 summus, a, um : qui est à la surface ; la surface de ...  
 supremus, a, um : le dernier  
 sustineo, es, ere, tinui, tentum : supporter, tenir bon, avoir le courage de  
 tellus, uris, f. : terre  
 uale, *inv.* : adieu ; l'adieu (*considéré comme un neutre*)  
 uallis, is, m. : la vallée  
 uix, *adv.* : à peine  
**fréquence 3 :**  
 avidus, a, um : désireux, avide  
 brachium, ii, n. : bras  
 capto, as, are : chercher à saisir  
 certo, as, are + *inf.* : lutter pour, tâcher de  
 flecto, is, ere, flexi, flexum : détourner, tourner  
 infelix, icis : malheureux, infortuné  
 iterum, *inv.* : une seconde fois  
 mutus, a, um : muet, silencieux  
 recens, entis : récent  
 tardus, a, um : lent  
 uaco, as, are + *abl.* : être vide ou exempt de, n'être pas (plus) occupé à, délaisser  
**fréquence 4 :**  
 carpo, is, ere, carpsi, carptum : déchirer, lacérer ; parcourir, gravir  
 densus, a, um + *abl.* : épais de, plein de  
 incedo, is, ere, incesi, incessum : s'avancer  
 intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers  
 obscurus, a, um : obscur  
 retro, *adv.* : en arrière  
**ne pas apprendre :**  
 acclivis, is, e : en pente, pentu, qui va en montant  
 amans, antis : l'amant  
 arduus, a, um : escarpé, difficile  
 arripio, is, ere, ripui, reptum : saisir  
 Auernus, a, um : de l'Averne (*accès aux Enfers, en Campanie*), des Enfers  
 Belides, um, f. : les Danaïdes (*petites-filles de Bélus*)  
 caligo, inis, f. : brouillard  
 eodem, *adv.* : au même lieu (*répond à la question quo*)  
 Eumenides, um, f. : les Euménides, les Furies  
 exsanguis, e : qui n'a pas de sang, exsangue ; blême  
 gena, ae, f. : la joue  
 iecur, n. : foie  
 imus, a, um : le plus profond, le fond ; *sert de superlatif à inferi,orum* : les enfers  
 irritus, a, um : nul, annulé

Ixion, Ixionis, m. : Ixion

madeo, es, ere + *abl.* : être mouillé de, ruisseler de

margo, ginis, f. : bordure

Orpheus, i, m. : Orphée

passus, us, m. : pas

prendo, is, ere, prendi, prenum : saisir, prendre

protinus, *inv.* : aussitôt

refugus, a, um : qui fuit en sens inverse, qui se dérobe

relabor,eris,i,lapsus sum : glisser en sens inverse, en arrière

reuoluo, is, ere, uolui, uolutum : rouler en arrière, refouler

Sisyphus, i, m. : Sisyphe

stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile

Tantalus, i, m. : Tantale

trames, itis, m. : sentier

uolucris, is, f. : oiseau

urna, ae, f. : jarre

**Traduction au plus près du texte :**

Sur lui qui prononçait de tels chants et faisait vibrer les cordes selon les termes 40  
 Les âmes exsangues pleuraient; Tantale ne chercha plus à retenir  
 L'onde qui se dérobait, et la roue d'Ixion demeura immobile.  
 Les oiseaux ne déchirèrent plus le foie <de Tityos>; elles délaissèrent leurs jarres,  
 les Bélides , et tu restas assis, Sysiphe, sur ton rocher.  
 Alors on dit que pour la première fois, les joues des Euménides 45  
 Vaincues par ce chant ruisselèrent de larmes; ni l'épouse du roi  
 Ni celui qui règne sur les profondeurs n'ont le courage de refuser au suppliant,  
 Et ils appellent Eurydice; elle était parmi les ombres nouvelles  
 Et s'avança d'un pas rendu lent du fait de sa blessure.  
 Orphée le Rhodopien reçoit en même temps celle-ci, et l'ordre 50  
 De ne pas tourner ses yeux en arrière, jusqu'à ce qu'il ait franchi  
 Des vallées de l'Averne; sinon, cette grâce est destinée à être annulée.  
 Dans un silence complet un sentier escarpé est gravi,  
 Pénible, obscur, rendu plein d'un brouillard opaque.  
 Et ils n'étaient pas loin de la limite de la surface de la terre; 55  
 Mais là, redoutant qu'elle ne défaille et avide de la voir,  
 L'amant détourna les yeux et, aussitôt, elle glissa en arrière.  
 Alors, tendant les bras, luttant pour être prise et pour prendre,  
 La malheureuse ne saisit rien si ce n'est des souffles qui s'échappent.  
 Et mourant désormais pour la seconde fois, elle ne s'est plainte en rien 60  
 De son époux (en effet, de quoi se plaindrait-elle si ce n'est d'avoir été aimée?),  
 Et prononça un suprême adieu, qu'il reçut à peine par l'oreille,  
 Et fut refoulée en arrière dans le même lieu.